

Enigma w arabskim – skąd to się wzięło?

Odwiedziny u Yahya w Arabii Saudyjskiej

Gdy po raz pierwszy włączamy odbiornik zazwyczaj prosi on nas o wybór języka. Angielski, niemiecki czy francuski to są oczywiste możliwości wyboru, ale co z rosyjskim albo... arabskim? Z technicznego punktu widzenia, przekład z jednego języka na inny nie stanowi wielkiego problemu. Ale jedne języki pisane są z lewej strony na prawą, a inne – takie jak arabski – z prawej do lewej. I tu pojawia się problem. Wyruszyliśmy na spotkanie Yahya, aby dowiedzieć się jak rozwiązuje się tego typu problemy. Mieszka on gdzieś w Arabii Saudyjskiej i woli, aby nie publikować jego imienia, gdyż to co robi jest uznawane przez niektórych za szarą strefę, choć formalnie nie jest sprzeczne z prawem.



■ Yahya prezentuje swoje trzy odbiorniki

■ Yahya na dachu swojego domu gdzieś w Arabii Saudyjskiej. Jego antena 1,8 m wyposażona jest w szynę rozszerzającą do odbioru trzech satelitów.

The World of Satellite DXers

Backlist: DXer reports in previous issues of TELE-satellite

Roy Carman, London, UK: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/londondxer.pdf
 Sat Handyman, Beijing, China: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/beijingdxer.pdf
 Diego Sanchez, Tenerife, Spain: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/tenerifedxer.pdf
 Applesat, Beijing, China: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/dxer.pdf
 Diego Sanchez, Tenerife, Spain: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0901/eng/dxer.pdf
 Feedhunter Rini, Amsterdam, Netherlands: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/dxer.pdf
 Satheesan + Siddharth, India: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/indiadxer.pdf

Note: Replace eng with corresponding language code - see page 4

TELE-satellite World

www.TELE-satellite.com/...

Download this report in other languages from the Internet:

Arabic	العربية	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ara/enigma-arabic.pdf
Indonesian	Indonesia	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bid/enigma-arabic.pdf
Bulgarian	Български	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bul/enigma-arabic.pdf
Czech	Česky	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ces/enigma-arabic.pdf
German	Deutsch	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/deu/enigma-arabic.pdf
English	English	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/eng/enigma-arabic.pdf
Spanish	Español	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/esp/enigma-arabic.pdf
Farsi	فارسی	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/far/enigma-arabic.pdf
French	Français	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/fra/enigma-arabic.pdf
Greek	Ελληνικά	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hel/enigma-arabic.pdf
Croatian	Hrvatski	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hrv/enigma-arabic.pdf
Italian	Italiano	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ita/enigma-arabic.pdf
Hungarian	Magyar	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/mag/enigma-arabic.pdf
Mandarin	中文	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/man/enigma-arabic.pdf
Dutch	Nederlands	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ned/enigma-arabic.pdf
Polish	Polski	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/pol/enigma-arabic.pdf
Portuguese	Português	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/por/enigma-arabic.pdf
Romanian	Românesc	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rom/enigma-arabic.pdf
Russian	Русский	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rus/enigma-arabic.pdf
Swedish	Svenska	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/sve/enigma-arabic.pdf
Turkish	Türkçe	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/tur/enigma-arabic.pdf

Available online starting from 2 October 2009



■ A oto i wynik wysiłku Yahya: zrzuty ekranowe z menu oprogramowania Enigma2 do odbiorników satelitarnych. Wszystkie teksty zostały przełożone na arabski przez Yahya.

Yahya jest wielkim fanem niemal nieskończonych możliwości funkcjonalnych odbiorników ABCOM i pracuje aktualnie nad przekładem menu ekranowych Enigmy na arabski. „To nie jest tak proste jak mogłoby się wydawać ponieważ oprogramowanie nie zostało opracowane z uwzględnieniem specyfiki arabskiej,” wyjaśnia Yahya. Wszystkie wyskakujące

na ekranie teksty są pamiętane w pliku tekstowym, który jest na koniec kompilowany przez informatyka do danej wersji Enigmy. Wszystko musi być ze sobą kompatybilne i nie ma tu miejsca na kompromisy. „W niektórych przypadkach musimy wstawiać słowa litera po literze,” kontynuuje Yahya, „co po arabsku oznacza pisanie wspak.”

Yahya mówi „my” z pewnego powodu – pomagają mu jego przyjaciel Al-Alil. Wspólnie stworzyli tzw. „Arabic Cubebox Team.” Od maja 2009 prowadzą własną stronę w Internecie z forum na www.cubebox.org. Stała się ona miejscem spotkań arabskojęzycznych fanów ABCOM. „Odbiorniki te cieszą się ogromną popularnością w naszej części świata,” mówi nam Yahya, „a swoimi przekładami chcemy pomóc w dalszym zwiększeniu satysfakcji klientów.”

Jak to się stało, że ktoś taki jak Yahya zdecydował się tłumaczyć menu OSD? Okazuje się, że „to właściwie nie jest mój pierwszy projekt z tłumaczenia. Wcześniej tłumaczyłem PC Editor – oprogramowanie do edycji list kanałów.”

Wszystko zaczęło się już w roku 1996, kiedy to w ręce Yahya wpadł pierwszy odbiornik satelitarny. W 2002 roku zaczął dokładniej przyglądać się oprogramowaniu odbiornika, a to głównie z powodu bardzo restrykcyjnej sytuacji prawnej w Arabii Saudyjskiej.

Yahya wyjaśnia, że „większość z krajów Zatoki nie pozwala na import odbiorników wyposażonych w interfejs Ether-

net z powodu ochrony praw autorskich. Władze znają marki i typy odbiorników i nie pozwalają na ich wwóz do kraju.”

Ale jak zawsze, przeszkody są po to, aby je przezwyciężyć i odbiorniki na małą skalę napływają do Arabii Saudyjskiej dzięki pomocy przyjaciół i znajomych. Docierają tu odbiorniki różnych marek. Od roku 2003 Yahya jest wiernym czytelnikiem arabskiego wydania TELE-satelite.

Yahya jest samoukiem nie tylko w odniesieniu do znajomości oprogramowania, również języka angielskiego uczył się sam, bez formalnej edukacji. „Chodziłem do zwykłej szkoły,” mówi z perfekcyjnym akcentem angielskim. „Mój pierwszy szef uczył mnie angielskiego. Kierował on hutą szkła i pochodził z Anglii.” Dziś Yahya zatrudniony jest w firmie marketingowej i pracuje jako Administrator usług.

A które kanały ogląda ekspert satelitarny, kiedy nie jest w pracy? „Al Jazeera, Al Arabic, MBC i Moga są moimi ulubionymi,” wyjawia Yahya. Al Jazeera jest kanałem wyłącznie informacyjnym z Kataru, Al Arabia kanałem informacyjnym nadawanym z Dubaju, a MBC i Moga to kanały filmowo-komediowe z Egiptu.

Jakie plany na przyszłość ma Yahya? „Chcę stworzyć forum dla wszystkich arabskojęzycznych entuzjastów satelitarnych na stronie, którą sam zaprojektowałem. A ponadto będę dalej pomagał w tłumaczeniach na arabski menu OSD, zwłaszcza dla odbiorników ABCOM.”

■ Yahya's first translation job: PC Editor with Arabic menu.

■ Nowa strona Yahya na www.cubebox.org